

Studijų programos pavadinimas: Vertimas
Valstybinis kodas: 612U60004
Studijų programos rūšis: Bakalauro

Studijų sritis: Humanitariniai mokslai

Studijų krypčių grupė: Filologija
Studijų kryptis (kodas): Vertimas (U600)

Suteikiamas kvalifikacinis laipsnis: Vertimo bakalauras

Studijų forma: Nuolatinė

Studijų programos trukmė (metais): 4

Studijų programos apimtis kreditais: 240

Visas studento darbo krūvis (val.): 6540

Kontaktinio darbo valandos: 2512

Savarankiško darbo valandos: 4028

Studijų programos tikslas: Studijų programos tikslas – įgalinti studentus įgyti tvirtus vertimo studijų – teorijos ir praktikos – pagrindus, išsiugdyti vertėjo tarpkalbinę kompetenciją, apimančią gebėjimus suvokti originalo ir vertimo kalbų sistemas; suprasti kalbos socialinę prigimtį ir jos kaitą; išsiugdyti sisteminį originalo (LT, EN, FR, PL, RU ir t.t.) ir vertimo kalbos (LT, EN) suvokimą; atskleisti terminų svarbą vertime, jų funkcionavimo principus vertimo kalboje. Skatinti studentų siekį ugdyti kritinį ir kūrybinį požiūrį į vertimo užduotį, į tekstų kūrimo, rašymo bei pateikimo principus, palaikyti asmeninės pažangos įsivertinimo principą – tiek savarankiškame darbe, tiek bendrose, su vertimo praktika susijusiose užduotyse.

Studijų programos bendrosios kompetencijos: Gebėjimas dirbti ir mokytis savarankiškai, taikant įgytas žinias praktikoje. Analitinis ir kritinis mąstymas. Valstybinės ir užsienio kalbų mokėjimas. Tarpkultūrinė kompetencija ir gebėjimas dirbti grupėje vadovaujantis bendražmogiškais vertybėmis. Nusiteikimas mokytis ir siekti kokybės. Kūrybiškumas.

Studijų programos dalykinės kompetencijos: Funkcinės kompetencijos: geba versti įvairius tekstus iš vienos kalbos į kitą raštu, užtikrinti tikslų originalo reikšmės perteikimą, geba ne tik naudoti, bet ir kurti bei tobulinti vertėjui būtinus išteklius. Pažintinės kompetencijos: puikiai moka gimtąją ir pirmąją užsienio kalbą, gerai moka antrąją užsienio kalbą, turi teorinių vertimo studijų, kalbotyros ir literatūrologijos žinių, turi tvirtų žinių informacinių technologijų srityje.

Numatomi studijų rezultatai (studijų programos siekiniai): Baigęs Vertimo studijų programą absolventas geba versti įvairių žanrų tekstus iš pirmosios užsienio kalbos į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į pirmąją užsienio kalbą, taip pat iš antrosios užsienio kalbos į lietuvių kalbą; geba suvokti, analizuoti ir vertinti originalo ir vertimo kalbų sistemas, kalbos kaip socialinio reiškinio prigimtį ir kaitą, tinkamai komunikuoti studijuojamomis kalbomis (pvz., EN, FR, IT, RU ir t.t.), suvokti terminų svarbą vertime, jų funkcionavimo principus vertimo kalboje, visa tai analizuoti ir kritiškai vertinti. Turėdamas informacinių technologijų įgūdžius geba naudotis naujausiais vertimo įrankiais, yra išsiugdęs informacijos paieškos kompetenciją, geba kritiškai analizuoti ir vertinti randamą informaciją, techninių priemonių (duomenų bazių, ir pan.) galimybes, geba organizuoti savo darbą ir mokymąsi savarankiškai, supranta ir laikosi vertėjo etikos principų.

Studijų metodai: Programoje numatytos paskaitos, seminarai, pratybos, mokomoji ir profesinė praktika, savarankiškos užduotys. Paskaitų metu taikomi ne tik klasikiniai informaciniai metodai (klasikinė paskaita, vaizdo ir garso įrašų demonstravimas, iliustravimas ar kt.), bet ir aktyvaus mokymo(si) metodai (įtraukiamoji paskaita, probleminis dėstymas ar kt.). Seminarai ir pratybos vyksta nedidelėmis grupėmis (vidutiniškai – apie 16 studentų), pasitelkus į studentą orientuotus studijų metodus: minčių lietu, grupės diskusiją, vertimų analizę, pranešimų rengimą ir skaitymą (savarankiškai ir poromis) ir kt. Daug dėmesio skiriama savarankiškoms studijoms – rašto darbų, vertimų, referatų rengimui dirbant pasitelkus įvairias informacines technologijas; taip pat grįžtamajam ryšiui - vertinant ir aptariant grupės kolegų atliktus darbus. Praktika atliekama ne tik Universitete, bet ir už jo ribų (vertimų biuruose, leidyklose, redakcijose ar kitur). Atsiskaitant už atliktą praktiką pateikiama praktikos ataskaita. Rengiant baigiamąjį darbą atliekamas vertimo studijų empirinis tyrimas arba vertimo projektinis darbas.

Tolesnių studijų galimybės:	Vertimo programos absolventai gali tęsti studijas daugelyje humanitarinių ar socialinių mokslų srities magistrantūros studijų programų.
Profesinės veiklos galimybės:	Absolventas yra kvalifikuotas vertėjas ir plataus profilio tarpkalbinės komunikacijos specialistas. Jis gali dirbti vertimų biuruose, leidyklose, kelionių agentūrose, užsienio šalių atstovybėse, įmonėse ir įstaigose, kur reikia puikios gimtosios ir užsienio kalbų mokėjimo ir tarpkultūrinių žinių.
Studijų programos komiteto pirmininkas:	Docentė Dr. Nijolė Maskaliūnienė